



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 22

לבבתי אחותי כלה

Conquistaste Meu Coração,
Minha Irmã, Minha Noiva



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/22/

1 לבכתני אחותי כלה. לבכתני באחת מעיניך (באחד כתיב באחת קרי). באחד ענק מצוורניך. הנה אמרו"ל

[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

“Capturaste Meu coração (libavtini), minha irmã, [minha] noiva; capturaste Meu coração com um (be’achas) de teus olhos” (está escrito be’achad, mas lê-se be’achas), “com um colar (anak) de teu pescoço.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel sustenta seu Pai que está nos céus.”

והענין הוא דכתיב את קרבני לחמי לאשי שהקרבנות שמקריבים חלב ודם מן הבהמה נקי בחיי לחם אצלו ית' כו' והוא פלאי. אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שותפין יש באדם כו'.

A explicação é que está escrito: “Minha oferta, Meu pão, para as minhas ofertas queimadas”: as ofertas, nas quais se oferecem a gordura e o sangue do animal, são chamadas de nível de “pão” para Ele, bendito seja, etc. E isso é algo extraordinário. Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Há três parceiros na formação de uma pessoa”, etc.

2 והנה כמ"כ [כמו כן] הוא בבהמה רק שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה שנשמטו היא חלק אלוה ממעל

ובבהמה הנפש היא

Ora, o mesmo se dá com um animal, exceto que, no ser humano, o Santo, bendito seja Ele, coloca uma alma (neshamá), pois sua alma é “uma parte de D’us acima”; enquanto, no animal, a alma (nefesh) é

מבחינת פני שור שבמרכבה וע"י הקרבן עולה החיות של הנפש ונכלל בשרשו בחיות הקדש והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'.

do nível da face do boi na Carruagem. Por meio da oferta, a força vital (chayut) da alma se eleva e se inclui em sua raiz, nas Chayot sagradas; e as Chayot carregam o Trono, e “sobre a semelhança do Trono [havia] uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.

3 וכולם מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות עד אור א"ס ב"ה

ממש כדי להיות ריח ניחול לשון נחות דרגא

E todos eles são elevados, erguidos e alçados por meio da oferta, numa ascensão após outra, até o mais elevado dos graus, até a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que haja “um aroma agradável” (rei’ach nichoach), [sendo nichoach] um termo relacionado a nechus darga, “descida de nível”;

דהיינו להיות בחי' המשכה מלמעלה למטה התהוות שם הוי' צמצום והתפשטות כו' ולהיות גם למטה גילוי אור א"ס ב"ה.

isto é, para que haja o aspecto de atrair para baixo, de cima para baixo, a criação do Nome Havayá, contração (tsimtsum) e expansão, etc., e para que também embaixo haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele.

4 והיינו עיי' הכהן המקריב שהוא איש חסד המעלה את נה"ב [נפש הבהמית] של הבהמה עיי'ג [על גבי] המזבח ליכלל בשרשה בחיות הקדש שבמרכבה ומשם היא עולה למעלה מעלה עיי' הכהן העליון הוא חסד עליון.

E isso se dá por meio do cohen que oferece [o sacrifício], que é o homem de Chessed (bondade), que eleva a alma animal do animal sobre o altar, para que seja incluída em sua raiz, nas Chayot sagradas da Carruagem; e de lá ela ascende cada vez mais alto por meio do cohen supremo, que é o Chessed supremo.

דאית חסד ואית חסד דאקרי רב חסד כו' עד שישוב החיות ליכלל באור א"ס ב"ה ממש כדי שיהיה ריח ניחוח והמשכה כו'.

Pois há Chessed, e há Chessed que é chamado “abundante em bondade” (rav chessed), etc., até que a força vital retorne para ser incluída na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a fim de que haja “um aroma agradável” e uma atração para baixo, etc.

5 ולכן נק' הקרבנו' [הקרבנות] בשם לחם כמו הלחם שעליו יחיה האדם עד"מ שהוא המתעכל עד שישוב לדם ובשר ממש ועיי' ממשיך חיות הנפש בגוף.

Por isso, as oferendas são chamadas pelo nome de “pão”, como o pão pelo qual a pessoa vive — a título de analogia: ele é digerido até se transformar literalmente em sangue e carne, e, por meio disso, atrai a força vital da alma para o corpo.

ככה הוא החיות העולה מן הקרבן עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש ועיי' פועל ישועות להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה למטה.

Da mesma forma, a força vital que se eleva da oferenda ascende e é incluída na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; por meio disso, realiza salvamentos, atraindo para baixo força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele.

6 והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **תפלות כנגד קרבנות תקנום. והענין הוא שגם באדם יש נה"ב** [נפש הבהמית] **ששרשה מבחי' חיות הקדש שבמרכבה וירדה ונתלבשה בגוף הגשמי.**

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As preces foram instituídas em correspondência com as oferendas.” A explicação é que também no ser humano existe uma alma animal, cuja raiz provém do nível dos Chayot sagrados da Carruagem; ela desceu e se revestiu no corpo físico.

וצריך להעלותה לשרשה ומשם למעלה מעלה כו' והעלאה זו היא בקי"ש [בקריאת שמע] **וברכותי** [וברכותיה] **ע"י התבוננות ביוצר אור איך שהוא ית' אחד ממש.**

É preciso elevá-la à sua raiz e, de lá, cada vez mais alto, etc. Essa elevação ocorre no Shemá e em suas bênçãos, por meio da contemplação, na [bênção] “Que forma a luz” (Yotzer Or), de como Ele, bendito seja, é verdadeiramente Um.

7 ואין עוד מלבדו דכולא קמ"י [קמיה] **כלא חשיבי ואין ערוך אליו ית' אפי"י** [אפילו] **כערך טפה מן הים** **אוקיינוס כו'**

E “não há nada além Dele”, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, e nada se compara a Ele, bendito seja, nem sequer como a proporção de uma gota em relação ao oceano, etc.

ואי לזאת תכלה הנפש בתשוקה וצמאון לדבקה באור א"ס ב"ה ממש עד שתצא הנפש מנרתקה היא **מאסר הגוף. כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.**

Por isso, a alma definhará de anseio e sede por apegar-se à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que a alma saia de sua bainha, que é a prisão do corpo; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.”

8 ופי' חפצתי הוא שיש בחי' רצון ובחי' חפץ. וההפרש שביניהם כי רצון נק' אפילו מה שעושה בע"כ [בעל כרחך] **רק שהרצון מסכים לכך בהסכמה בעלמא.**

O significado de “desejei” (chafatzti) é que há o nível da vontade (ratzon) e o nível do desejo (chafetz). A diferença entre eles é que “vontade” é o termo usado até mesmo para aquilo que alguém faz sob coerção, bastando que a vontade consinta nisso com um mero assentimento.

ואפילו או כופין אותו עד שיאמר רוצה אני נקי בשם רצון. משא"כ חפץ שהוא חפץ בפנימי [בפנימיות] / בפנימית] נקודת לבו ששם משכן התענוג שמתענג

Mesmo quando o obrigam até que diga: “Estou disposto”, isso é chamado “vontade”. O desejo, porém, é diferente: a pessoa o deseja na dimensão interior do ponto de seu coração, onde reside o deleite (taanug), pois ela se deleita

בדבר ההוא אשר יחפוץ לו וע"כ כל חפצו וכל ישעו ומגמת פניו ישים בדבר הזה כי כך הוא חפץ ומתאוה ובכך הוא נרצה לו התענוג.

naquilo que deseja; por isso, concentra todo o seu desejo, toda a sua esperança e todo o seu propósito nessa coisa, pois é isso que deseja e cobiça, e é nisso que encontra deleite.

9 וזהו ועמך לא חפצתי בארץ שאין לי שום חפץ ותענוג בעניני עוה"ז רק בבחי' רצון בע"כ [בעל כרחך]

Este é [o sentido de] “E, contigo, nada desejo na terra”: não tenho desejo nem deleite algum nos assuntos deste mundo; somente no nível da vontade, por constrangimento,

כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי ואין לי חפץ אלא עמך כי עמך מקור חיים ומקור התענוג [התענוגים] ושם כל חפצו וכל ישעו להתענג על ה'

pois “contra a tua vontade vives”; e não tenho desejo senão por estar contigo, pois “contigo está a fonte da vida” e a fonte dos deleites. E ele coloca todo o seu desejo e toda a sua esperança em deleitar-se em D'us.

(וע' מענין חפץ ורצון בד"ה אני ישנה ובד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק.

(E veja sobre o tema do desejo e da vontade no discurso que começa com “Eu durmo”, no discurso que começa com “E eu estava com Ele como um nursling”, e no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalek te fez”).

וי"ל [ויש לומר] שבחי' זו זהו ענין הקטרת האימורין שבקרבתו כי החלב נמשך מהתענוג וע' לקמן בד"ה להבין ענין תפלה. וע' בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי):

Pode-se dizer que este nível corresponde à queima das porções sacrificiais (eimurin) das oferendas, pois a gordura deriva do deleite. E veja abaixo, no discurso que começa com “Para compreender o tema da oração”. E veja em Shir HaShirim sobre [o versículo] “À minha égua”).

10 ב והנה נודע שיש ב' בחי' בהמשכת אור א"ס ב"ה לכל העולמות והנבראים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין]

ובחי' סוכ"ע ממכ"ע [ממלא כל עולמין]

2. Ora, é sabido que há dois níveis na extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a todos os mundos e seres criados: o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). A luz que preenche todos os mundos

היינו דרך התלבשות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול ב"ס [ב"י ספירות] ואח"כ לנשמות ומלאכים שהמה רוחניים ואח"כ בגשמיים כו'

se estende por meio de sua investidura e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), com os níveis decorrendo uns dos outros, como causa e efeito, nas dez Sefirot, e depois nas almas e nos anjos, que são espirituais, e, depois, nas coisas físicas etc.;

שהחיות נמשך לכל עולם לפי מה שהוא ומזה נמשך ריבוי התחלקות מדרגות עד אין קץ ועולמות עד אין מספר בבחי' רבות ומשונות זו מזו כו'

pois a força vital (chayus) se estende a cada mundo de acordo com o que ele é. Disso decorre uma multiplicidade de divisões de níveis sem fim e de mundos sem número, em grande variedade, diferentes uns dos outros etc.

אבל בחי' סוכ"ע היינו שהוא ג"כ חיות ואור א"ס ב"ה המחיה את העולמות והנבראים אמנם אין החיות נמשך בדרך התלבשות והשתלשלות המדרגות רק בבחי' סוכב ומקיף מלמעלה.

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos significa que ela também é força vital e Luz Infinita, bendito seja Ele, que dá vida aos mundos e aos seres criados; contudo, a força vital não se estende por meio de sua investidura e da cadeia descendente dos níveis, mas somente como algo que circunda e envolve de cima.

11 ונקי' אור מקיף פי' שהוא אור וחיות אלא שבא בבחי' מקיף ומקיף את כולם בהשוואה א' עליונים ותחתונים בלי התחלקות המדרגות

E é chamado de luz circundante (Or Makif). Isto é, é luz e força vital (chayut), mas vem na modalidade de circundar, envolvendo todos eles de maneira igual, os seres superiores e inferiores, sem divisão de níveis;

כי אני ה' לא שניתי כתיב שוה ומשוה קטן וגדול ורוחניות וגשמיות שוין לפניו וכחשכה כאורה.

pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Ele é igual e torna iguais o pequeno e o grande, e a espiritualidade e a materialidade são iguais diante Dele, e “a escuridão é como a luz”.

ומזה נמשך משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך כי מבחי' סוכ"ע אפי' [אפילו] ההדיוט יכול להמשיך כו'.

Disso decorre o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não consideres leviana a bênção de uma pessoa comum”; pois, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), até mesmo uma pessoa comum pode atrair para baixo, etc.

12 והנה בחי' סוכ"ע עכשיו הוא בחי' העלם שאינה באה לידי גילוי אלא לימוה"מ [לימות המשיח] כי אז עין בעין כו' רק שעכשיו הוא בבחי' היום לעשותן להמשיך גילוי זה שלעתיד כנודע

Ora, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) encontra-se em estado de ocultação, pois só chega à revelação nos dias de Mashiach, quando então “olho a olho” etc.; agora, porém, está no estado de “hoje para cumpri-los”, a fim de atrair esta revelação futura, como é sabido.

והיינו עיי' בחי' ביטול רצון שבק"ש [שבקריאת שמע] באחד בשומו ללכו איך שהוא א' ואין עוד מלבדו כנ"ל שעיי' תכלה נפשו לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה ממש

E isso se dá por meio do nível da autoanulação (bitul) da vontade no Shemá, na palavra “Um” (echad), quando se considera profundamente que Ele é Um e que “não há nada além d'Ele”, como mencionado acima; por meio disso, sua alma ansiaria por apegar-se a Ele, bendito seja, à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

ולא יהי' [יהיה] לו רצון אחר כלל ואז עולה ונכלל החיות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא למעלה מבחי' התלבושות בגדר עלמין בדרך השתלשלות.

e ele não terá absolutamente nenhuma outra vontade. Então, a força vital (chayus) se eleva e se inclui na Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, a qual está acima do nível de revestir-se nos limites dos mundos segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

13 ומשם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה בפלת י"ח בבחי' ברוך אתה להיות ברוך ונמשך אור א"ס ב"ה כו' והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים.

De lá, são atraídas a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na oração de Shemoneh Esreh, no aspecto de “Bendito és Tu” (Baruch Atah), para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, se torne “bendita” (baruch) e seja atraída para baixo etc. Ora, a explicação da palavra baruch tem duas interpretações.

הא' פי' כמו והמלך שלמה ברוך שפי' לי' [לשון] נפעל שמקבל הברכה שנמשך עליו ממקום עליון יותר.

A primeira interpretação é como em “E o rei Shlomo [será] bendito”, em que o sentido é uma forma passiva: ele recebe a bênção, que é atraída para ele de um lugar mais elevado.

14 והבי' כמו רחום וחנן כו' שאינו לשון נפעל אלא לשון מקור שהוא מקור הרחמים.

O segundo é como em “compassivo e gracioso” (rachum vechanun), etc., que não é uma forma passiva, mas um termo que designa uma fonte: Ele é a fonte da compaixão.

וכך הוא ענין ברוך אתה שבתפלה יש בו ב' פירושים ושניהם אמת שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התכללות החיות באור א"ס ב"ה נמשך ברכה ממקור הברכות הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'

Assim também é com “Bendito és Tu” na oração: há duas interpretações, e ambas são verdadeiras. Por meio do despertar de baixo (isarusa dilesata), a inclusão da força vital (chayus) na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, faz com que a bênção seja atraída da Fonte das bênções, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.,

ממש בבחי' את"ה הן הם בחי' אותיות שמאלף ועד תי"ו וה' מוצאות הפה והוא ענין המשכת בחי' סוכב לבחי' ממלא שיהי' [שיהיה] גם בבחי' ממלא בחי' גילוי סוכ"ע.

verdadeiramente, ao nível de A-T-H (Atah, “Tu”): estas são as letras de álef a tav e as cinco articulações (hei) da boca. Trata-se da atração do nível de sovev (que circunda) para o nível de memalê (que preenche), para que também no nível de memalê haja a revelação da luz que circunda todos os mundos.

15 וזהו ענין יציאת מצרים כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי' מצרים שהוא בחי' השתלשלות המדרגות ברכוי התחלקות שונות והרי לכל מדרגה יש לה גבול ומיצר.

Este é o tema do Êxodo do Egito (Mitsráyim): o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é chamado Mitsráyim, pois corresponde à cadeia descendente dos níveis (hishtalshe-lut), com uma multiplicidade de divisões distintas; e cada nível tem um limite e uma restrição (meitzar).

אבל המשכות גילוי בחי' סוכ"ע נקי' יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא השראת אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף.

Mas as emanções da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) são chamadas Êxodo do Egito, pois consistem na habitação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, tal como seu nome indica, não tem fim (Ein Sof).

16 ובהמשיך האדם על נפשו גילוי בחי' זו הרי הוא כאלו יוצא ממצרים בחי' מיצר כו'.

Quando a pessoa atrai para sua alma a revelação deste nível, é como se saísse do Egito, do nível de limitação (meitzar), etc.

וזהו ענין כפל ב' פעמים אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו' וחזר ואמר אני ה' אלקיכם.

É por isso que [o versículo] diz duas vezes: “Eu sou Havayá, vosso D'us”: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”, etc., e depois diz novamente: “Eu sou Havayá, vosso D'us”.

פ'י הוי' אלקיכם הוא גילוי בחי' סוכ"ע עד שנעשה בחי' הוי' לבחי' אלקי' כו' וכמ"ש במ"א.

O significado de “Havayá, vosso D'us (Elokeichem)” é a revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), até que o nível de Havayá se torne o nível de Elokim, etc., conforme explicado em outro lugar.

ויש בזה ב' בחי' סוכ"ע ובחי' המשכת גילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולזה כפל ג"כ הוי' אלקינו ה' אחד.

Nisso há dois níveis: a luz que circunda todos os mundos e a atração da revelação para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Por isso [o versículo] também diz duas vezes: “Havayá, nosso D'us, Havayá é Um”.

הוי' אלקינו הוא בחי' סוכ"ע בעצמו (והיינו ענין יחוד דאוי"א [דאבא ואימא] שהמשכה זו מגילוי זה נק' בחינת סוכ"ע קודם שנמשך עדיין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי אוי"א [אבא ואימא] נק' ג"כ הנסתרות להוי' אלקינו עלמא דאתכסיא

“Havayá, nosso D'us” é o próprio nível da luz que circunda todos os mundos. (Este é o conceito da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná): essa atração desta revelação é chamada de nível da luz que circunda todos os mundos antes de ainda ser atraída para o nível da luz que preenche todos os mundos; pois Abá e Imá também são chamados “as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”, o mundo oculto (alma de'iskasya);

וגם החכמה היא למעלה מהשכל המושג ומובן כו' וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא והבינה היא ג"כ בחי מקיף וגם כלולה ומיוחדת עם החכמה כו'

e também Chochmá (sabedoria) está acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido, etc., conforme explicado em outro lugar sobre o significado e o conceito do intelecto (mochin) de Abá; e Biná (entendimento), também, é o nível de uma luz circundante, e está igualmente incluída e unida a Chochmá, etc.;

והמשכת סוכ"ע כשבא בגילוי בממכ"ע [במלא כל עלמין] זהו הנקרא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וב' המשכות אלו זהו ג"כ ב' הפירושים שבמלת ברוך וזהו פ"י הקדוש ב"ה קדוש היינו סוכ"ע ממש ברוך הוא היינו מקור כל ברכה והוא ההמשכה מכתר בחו"ב [בחכמה ובינה] עלמא דאתכסיא.

e a atração da luz que circunda todos os mundos, quando vem a ser revelada na luz que preenche todos os mundos, é o que se chama união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut). Essas duas atrações também são as duas interpretações da palavra baruch. E este é o significado de “o Santo, bendito seja Ele” (HaKadosh Baruch Hu): “Santo” é a própria luz que circunda todos os mundos; “bendito seja Ele” é a Fonte de toda bênção, e é a atração de Kéter (a Coroa) para Chochmá e Biná, o mundo oculto.

וגם ברוך הוא שנמשך בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי אתה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אם בהרת קדמה כו'. ואפשר לומר שב' המשכות אלו זהו ענין דעת עליון ודעת תחתון המבואר לקמן בהביאור

E baruch também é aquilo que é atraído para o nível da luz que preenche todos os mundos, para o nível de Atá (“Tu”), etc. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Se a mancha branca apareceu primeiro”, etc. É possível dizer que essas duas atrações são o conceito de Daat superior e Daat inferior, explicado abaixo, na explicação (Biur);

כי דעת עליון מחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון ממשיך מחו"ב [מחכמה ובינה] במדות כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בני [בני ישראל] מענין ב' בחי דעת כו' ובד"ה החלצו מאתכם)

pois o Daat superior une Chochmá e Biná, e o Daat inferior as conduz de Chochmá e Biná aos atributos emocionais (midot), etc. E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Assim abençoareis os filhos de Israel”, a respeito dos dois níveis de Daat, etc., e no discurso que começa com “Armai-vos dentre vós”).

והוי' אחד הוא כשבא לגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיינו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] כי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] כנודע.

E “Havayá é Um” refere-se a quando Ele vem à revelação no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); este é o nível da unidade superior (yichudá ilaá). Pois “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” é o nível da unidade inferior (yichudá tataá), como é sabido.

וזהו ענין תפלות כנגד קרבנות תקנום שכמו שהקרבנות נקי לחם. כך נאמר על ק"ש [קריאת שמע] אכלתי יערי עם דבשי שנעשה בחי' אכילה כביכול למעלה

Este é o sentido de “As orações foram instituídas em correspondência com as oferendas”: assim como as oferendas são chamadas “pão”, também se diz sobre o Shemá: “Comi meu favo de mel com meu mel”, pois, por assim dizer, passa a haver acima um nível de alimentação;

דהיינו בחי' ביטול והתכללות הנפש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע להמשיך חיות וגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]:

isto é, o nível da autoanulação (bitul) e da inclusão da alma na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para atrair força vital e a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, ao nível da luz que preenche todos os mundos.

17 ג אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה כו'. והנה העבודה הוא הקרבנות וכנגדן התפלה כו'. אמנם ביאור ענין התורה.

3. Mas agora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o [serviço do Templo]”, etc. Ora, o serviço são as oferendas e, em seu lugar, há a oração, etc. No entanto, quanto à explicação do assunto da Torá:

הנה כתיב זאת התורה אדם שהוא בחי' אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'

Está escrito: “Esta é a Torá: um homem (adam)”, que corresponde ao nível do “homem” sobre a semelhança do Trono, “uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.;

דהיינו בחינת רמ"ח אברין רמ"ח מצות עשה כו' פי' כמו שהאברים הם כלים ומשכן להמשכת החיות הנמשך מן הנפש המתפשט ומתחלק לכל אבר לפי

isto é, o nível dos 248 membros, os 248 mandamentos positivos, etc. Ou seja: assim como os membros são recipientes e uma morada para a extensão da força vital (chayut) que provém da alma, que se difunde e se divide entre cada membro de acordo com

מזגו ותכונתו כך המצות הם בחיי כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע השורה ומתלבש ממש בתוכן בבחי' התחלקות ההמשכה כל מצוה ומצוה לפי מדרגתה.

seu temperamento e sua natureza, assim também os mandamentos são o nível de recipientes e uma morada para a habitação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e que repousa e efetivamente se reveste dentro deles, por meio de uma extensão dividida, cada mitsvá segundo seu nível.

18 וכל ההמשכות הן מבחי' סוכ"ע שהוא ענין ביטול באור א"ס ב"ה שכל עניני התורה ומצות שהן מלובשים בענינים גשמיים זרעים מועד כו'

E todos os influxos provêm do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que corresponde à autoanulação (bitul) na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois todos os assuntos da Torá e das mitzvot, que estão revestidos de matérias físicas — Zera'im, Mo'ed etc. —

תרומות ומעשרות קרבנות כו' בדברים שתחת קליפת נוגה כו' הוא כדי להמשיך בהן אור א"ס ב"ה כדי שיהיה היש מקליפת נוגה בטל ונכלל באור ה' וקדושתו.

terumot e dízimos, oferendas etc., em coisas que estão sob a kelipat nogá etc., destinam-se a atrair para elas a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que o yesh ("algo") da kelipat nogá seja anulado e incluído na luz de D'us e em Sua santidade.

19 והמל"ת [והמצות לא תעשה] הן להפריד הרע כו'. ולכן נקרא התורה בשם לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי כו' כמו שהלחם שעליו יחיה האדם כי הגם שעיקר החיות אינו

E as mitzvot proibitivas servem para separar o mal etc. Por isso, a Torá é chamada de "pão", como está escrito: "Vinde, comei do meu pão" etc., assim como o pão pelo qual a pessoa vive. Pois, embora a força vital principal seja

אלא מהנפש החיוני [החיונית] והלחם הוא רק הגורם הקיום שלא יסתלק הנפש מן הגוף והוא רק מחבר ממש חיות הנפש אל הגוף כי לחם לבב אנוש יסעד.

somente da alma vital, e o pão apenas proporciona a subsistência, para que a alma não se retire do corpo; ele é somente aquilo que, de fato, une a força vital da alma ao corpo, pois "o pão sustenta o coração do homem";

מ"מ המשכת החיות של הנפש והתקשרותה בגוף הוא מחמת גרם הלחם כי הלחם הוא הגורם והממשיך חיות. משא"כ שאר מיני מאכלים ומשקים הם מיני תענוג אבל עיקר הממשיך חיות הוא הלחם.

não obstante, a extensão da força vital da alma e sua ligação com o corpo se dão por causa do pão, pois o pão é o que provoca e atrai a força vital. O mesmo não ocorre com os outros tipos de alimentos e bebidas: eles são fontes de prazer; mas aquilo que principalmente atrai a força vital é o pão.

20 וכך התומ"צ [התורה ומצות] המה הגורמים המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע דלאו מכל אינון מדות כלל ונקרא רבון עלמין למעלה מבחי' עלמין להתלבש בבחי' עלמין להיות אתה הוא חכים כו'

Assim também, a Torá e as mitsvot são o que provoca a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que “não é de nenhum desses atributos”, e é chamado “Mestre dos mundos” (Ribbon Almin), acima do nível dos mundos, para que se revista no nível dos mundos, de modo que se diga: “Tu és sábio”, etc.;

וע"י התורה נמשך ומתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה והמצות כללותן הוא בחי' צדקה וחסד נמשך ונתלבש אור א"ס בחסד כנודע מענין עולם חסד יבנה שהחסד צ"ל נבנה כו' וכמ"ש במ"א בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה לסוסתי.

por meio da Torá, a Luz Infinita, bendito seja Ele, desce e se reveste em Chochmá (sabedoria); e as mitsvot, cuja expressão geral e coletiva é o nível da caridade e da bondade: [por meio delas] a Luz Infinita desce e se reveste em Chessed (bondade), como se sabe a respeito da ideia de “um mundo de bondade será construído”: a bondade precisa ser construída, etc., como é explicado em outro lugar, em Shir HaShirim, no discurso que começa “À minha égua”.

שכדי להיות התלבשות אור א"ס במדות לך ה' הגדולה והגבורה כו' באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] תליא מלתא אשר קדשנו במצותיו כו'.

Pois, para que a Luz Infinita se revista nos atributos — “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder”, etc. —, “a questão depende do despertar de baixo”: “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

21 וזהו את קרבני לחמי לאשי שבחיי לחם הוא בחיי ביטול היש לאין להמשיך בחיי גילוי אור איס ב"ה למטה נעשה ע"י הקרבן אשה ריח ניחוח להוי.

Este é [o significado de] “Minha oferenda, Meu pão, para Minhas oferendas de fogo”: o nível de pão, que é o nível da anulação do yesh (“algo”) ao ayin (“nada”), a fim de atrair a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, é realizado por meio da oferenda, “uma oferenda de fogo, aroma agradável a Havayá”.

וע"י התפלה שכנגד קרבנות אכלתי יערי עם דבשי כו' (ועמ"ש בפ"י את קרבני לחמי בדי"ה צו את בני" [בני ישראל] את קרבני כו' איך שמרומז בזה ההמשכה שע"י עסק התורה וההעלאה שע"י הקרבן כו' ע"ש).

E por meio da oração, que corresponde às oferendas: “Comi meu favo de mel com meu mel”, etc. (E veja o que está escrito sobre o significado de “Minha oferenda, Meu pão” no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel: Minha oferenda”, etc., como isso alude à atração para baixo que ocorre por meio do estudo da Torá e à elevação que ocorre por meio da oferenda, etc.; veja ali.)

אך בחינת לחמי צ"ל לאשי בחינת רשפי אש והתלהבות הנפש שבק"ש [שבקריאת שמע] בהעלותו את נה"ב [נפש הבהמית] ליכלל באור איס ב"ה וכל בחינת רשפי אש הוא מצד העלאת נה"ב [נפש הבהמית] והתהפכותה כו' שעולה כשלהבת בחיי שרפים כו'.

Mas o nível de “Meu pão” deve ser “para Minhas oferendas de fogo” (le'ishai): o nível de “labaredas de fogo” e o ardor ígneo da alma durante o Shemá, quando se eleva a alma animal para que seja incluída na Luz Infinita, bendito seja Ele. E todo nível de “labaredas de fogo” provém da elevação da alma animal e de sua transformação, etc., pois ela se eleva como uma chama, no nível dos Serafim, etc.

22 והחיות נושאות את הכסא וזעות מחיל כסא כדאיתא בתדב"א [בתנא דבי אליהו] שהמלאך אינו אומר רק ג"פ [ג' פעמים] קדוש כל היום מפני שכשאומר פעם א' קדוש מתבטל במציאות ואין נפשו חוזרת אליו עד ד' שעות וכן בפעם הב'.

E os Chayot carregam o Trono e tremem de temor diante do Trono, como consta em Tanna Devei Eliyahu: um anjo diz “Santo” somente três vezes ao longo de todo o dia, pois, quando diz “Santo” uma vez, é anulado da existência, e sua alma não retorna a ele durante quatro horas; e o mesmo ocorre na segunda vez.

ונמצא שג"פ [שג' פעמים] קדוש אומר כיב"ש [בי"ב שעות] היום. אך גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש מישראל מבמלאכים.

Conclui-se que ele diz “Santo” três vezes nas doze horas do dia. Contudo, grande e abundante é a força da elevação e da autoanulação (bitul) da alma de Israel, maior do que a dos anjos.

כי החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם מלמעלה ולא נמשך ומתלבש בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחי' בכל מאדך

Pois os Chayot carregam o Trono, e sobre o Trono há “algo semelhante à aparência de um homem, acima”; e o nível do “homem” sobre o Trono não é atraído para baixo nem revestido até que se revele o nível de “com toda a tua força” (bechol me'odecha).

(עיי' פ' וישב בד"ה כה אמר כו' בענין פי' ונתתי לך מהלכים בין העומדים) כי אד"ם הוא אותיות מא"ד והיינו בחינת בכל מאדך לכל חד וחד כפום דרגא דיליה

(Veja a Parashá Vayeshev, no discurso que começa “Assim disse”, etc., sobre o significado de “E darei a ti lugares para caminhar entre os que estão de pé”); pois adam (“homem”) contém as mesmas letras que me'od (“força”). E esse é o nível de “com toda a tua força”, para cada um segundo o seu próprio nível:

כמו שהוא עצמו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת ונקי' מאד שלו לכל נפש לפי מדרגתו ממשך חיות מבחי' אדם שעל הכסא אדם

assim como ele próprio está além do que sua alma pode suportar; e isso é chamado de seu me'od, para cada alma segundo o seu nível. [Isso] atrai força vital (chayus) do nível do “homem” sobre o Trono. Adam

היינו בחינת א' דם הדם הוא הנפש וחיות הנמשך מבחי' אדם דהיינו מבחי' סוכב לבחי' ממלא.

é o nível de alef-dam (“sangue”): “pois o sangue é a alma”, e [é] a força vital atraída do nível de Adam, isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

23 ועמ"ש מענין אלף על פסוק ויקרא אל משה כו'. אך כל זה הוא ע"י הכהן המקריב את הקרבן כו'

E veja-se o que está escrito a respeito do alef no versículo “E chamou a Moshê”, etc. Mas tudo isso se dá por meio do cohen que oferece o sacrifício, etc.;

והיינו בחיי אהרן ונחנו מ"ה [מה] שהוא בחיי משה ואהרן כוי בחיי ביטול באו"ס [באור אין סוף] ב"ה בחיי יחו"ע [יחודא עילאה] ובחיי יחו"ת [יחודא תתאה] וכוי שבזה נמשך אור א"ס ב"ה מלמעלה

e este é o nível de Aharon, “e o que (mah) somos nós”, que é o nível de Moshê e Aharon, etc.: o nível de autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível da unidade superior (yichudá ilaá) e o nível da unidade inferior (yichudá tataá), etc., por meio do qual a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída de cima

למטה ג"כ בבחי' אנת הוא חכים ובבחי' לך ה' הגדולה והגבורה ונמשך מזה בחינת התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] וכחותיה לקיים ואהבת בכל לבבך כבי יצריך דהיינו להיות לו בי בחיי לבבות.

para baixo, também no nível de “Tu és sábio” e no nível de “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”. E disso resulta a transformação da alma animal e de suas forças, para cumprir “Amarás com todo o teu coração (levavchá)”, “com as tuas duas inclinações”: isto é, que ele tenha dois níveis de coração (levavot).

הא' לאהבה ולכלות נפשו אליו לדבקה בו והבי' להכניע את היצה"ר [היצר הרע] לאכפאי לסט"א [לסטרא אחרא] ולאהפכא כוי.

O primeiro, para amar e para que sua alma anseie por Ele e a Ele se apegue; e o segundo, para subjugar a inclinação ao mal, submeter a sitra achra (o outro lado) e transformá-la, etc.

[ועיין בזהר פרשה תרומה דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]]. והן הם בחינת חדוה תקיעא בליבאי מסט" [מסטרא] דא ובכ"י תקיעא בליבאי מסטרא דא בכ"י היא המרירות

(E veja-se o Zohar, Parashat Terumá, fólho 162, final do lado b.) E estes são os níveis de “A alegria está alojada no meu coração deste lado, e o choro está alojado no meu coração daquele lado”. O choro é a amargura

על נפשו שירדה ממעלתה ומדרגתה ישראל עלו במחשבה ונתלבשה בגוף הגשמי שהוא רחוק מאד מאור א"ס ב"ה ומסך מבדיל להיות נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

por sua alma, que desceu de sua posição e de seu nível, [onde] “Israel se elevou no pensamento”, e foi revestida no corpo físico, que está muito distante da Luz Infinita, bendito seja Ele, e é uma tela separadora, de modo que parece um yesh (“algo”) e uma entidade separada por si mesma.

וחדוה מסטרא דא שהרי גם למטה בדברים גשמיים נמשך ומתלבש אור אין סוף ב" בתומ"צ [בתורה ומצות] המלובשים בענינים גשמיים תרומות צדקה כו' ואי לזאת יגיל וישמח מאד בה' השוכן בתוך תורתו ומצותיו.

E a alegria, deste lado: pois mesmo abaixo, nas coisas físicas, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revestida na Torá e nas mitsvot, que estão revestidas em assuntos físicos: terumot, caridade, etc. Portanto, ele exultará e se alegrará grandemente em D'us, que habita dentro de Sua Torá e de Suas mitsvot.

וזהו ישמח ישראל בעושי לשון רבים הם המצות שנמשכו בענינים גשמיים שהן בבחינת רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא כו':

E este é o sentido de “Que Israel se alegre em seus Criadores” (be'osav), no plural: são as mitsvot, que foram atraídas para assuntos físicos, os quais pertencem ao estado de domínio público (reshut harabim), “montanhas de separação”, etc.

24 ד וזהו לבבתי. שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] כלומר שאתה הוא הגורם לי שאה"י בבחי' לב.

4. E este é [o significado de] “Capturaste Meu coração” (libavtini): o Santo, bendito seja Ele, diz à Congregação de Israel (Knesset Israel): libavtini; isto é, tu és a causa de Eu estar no estado de um coração (lev).

והענין כי הלב הוא משכן הדם הוא הנפש וחיות של כל הגוף כי המאכל מתעכל ונעשה דם ונוטל הכבד ריבוי הדם ושולח המוכחר ללב ולבא פליג לכל שייפין.

A explicação é que o coração é a morada do sangue, que é a alma e a força vital de todo o corpo. Pois o alimento é digerido e se torna sangue; o fígado retém a maior parte do sangue e envia o melhor ao coração, e “o coração distribui a todos os membros”.

וכך הוא למעלה כב"י [כביכול] שע"י בחי' לחם ואכלתי יערי עם דבשי נעשה הקב"ה בבחי' לב להמשיך חיות ואור

Assim também é no Alto, por assim dizer: por meio do nível de “pão” e de “Comi meu favo de mel com meu mel”, o Santo, bendito seja Ele, vem a estar no estado de um coração, para fazer descer força vital e luz

א"ס ב"ה הסוכ"ע לממכ"ע [לממלא כל עלמין] ולבבתי ב' בחי' לבבות הם ב' בחי' המשכות החיות בחי' אנת הוא חכים ובחי' לך ה' הגדולה והגבורה כו'

do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E libavtini: dois níveis de corações (levavot); estes são dois níveis de fazer descer a força vital: o nível de "Tu és sábio" e o nível de "Tua, Havayá, é a grandeza e a força", etc.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' חתן כו' וב' המשכות אלו זהו ענין איהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']). הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי' לחם.

(E veja o que está escrito sobre [o versículo] "Cântico dos Cânticos", a respeito dos dois níveis de "noivo", etc.; e essas duas descidas são o tema de "Ele e Suas forças vitais são um" e "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi); veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7.) [Isso] é feito descer por meio da Torá e das mitsvot, que são o nível de "pão".

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל וכתוב אשר יעשה אותם האדם כו' שהאדם הוא העושה התומ"צ [התורה ומצות] בבחי' לחם ע"י ביטול היש כו'

Pois, por meio de um despertar de baixo (itaruta deletata), vem um despertar do alto (itaruta deleila). "Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel", e está escrito: "que a pessoa (haadam) deverá cumprir", etc.; pois é a pessoa que realiza a Torá e as mitsvot no nível de "pão", por meio da autoanulação do yesh ("algo"), etc.

ועל ההיפך הוא אומר אשר לא יקים כו'. ובהם וע"י נמשך חיות ואור א"ס ב"ה והמשכות בחי' לב.

E, quanto ao oposto, está dito: "aquele que não sustentar", etc. Nelas e por meio delas são feitas descer força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, bem como as descidas do nível do coração.

והן ב' בחי' המשכות שהן חו"ג [חסד וגבורה] מים ואש בב' משכנות שכלב חלל הימני וחלל השמאלי כו' (ועיינן בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב ע"פ לך אמר לבי)

E estas são duas descidas, que correspondem a Chessed e Guevurá, água e fogo, nas duas moradas do coração, a cavidade direita e a cavidade esquerda, etc. (E veja o comentário de Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, fôlio 93, lado b, sobre [o versículo] "A ti disse meu coração".)

אך הגורם להמשכה זאת ביאר הכתוב אחותי כלה. היינו ב' בחי' אחותי ובחי' כלה.

Mas o que provoca essa atração para baixo é explicado pelo versículo: "Minha irmã, [Minha] noiva", isto é, dois níveis: o nível de "Minha irmã" (achoti) e o nível de "noiva" (kalah).

אחותי מלשון אחי אלכסנדריי [אלכסנדריא] שהיא האחות והאהבה הקבועה תמיד כנפש בתולדתו רק שהיא מוסתרת וצריך עדיין לגלותה מההעלם כו'.

Achoti (“Minha irmã”) deriva da expressão “junção alexandrina” (ichui), que designa o parentesco e o amor constantemente fixados na alma desde o nascimento, embora estejam ocultos e ainda precisem ser revelados, etc.

ובחי' כלה הוא בחי' כלתה נפשי שהוא בחינת רשפי אש האהבה מחמת התבוננות בינה לבא כו'.

E o nível de kalah (“noiva”) é o nível de “minha alma desfalece” (kalsah nafshi), que é o nível das “chamas de fogo” do amor que surgem da contemplação: “Biná é o coração”, etc.

והן הן בחי' מחשבה ודבור עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגליא כי בחי' האהבה המסתרת הטבעית היא מבחי' עלמא דאתכסיא והוא בחי' תרין ריעין כו' ובחי' כלה הוא בחי' עלמא דאתגליא.

E estes são os níveis do pensamento e da fala, o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya): pois o nível do amor natural oculto pertence ao mundo oculto, e é o nível dos “dois companheiros”, etc.; e o nível de kalah é o mundo revelado.

(ועיין בזהר באדר"ז [באדרא זוטא]) (דרי"צ ע"כ) וי"ל [ויש לומר] דכי בחי' אלו זהו גי' בחי' שכינתא עילאה ושכינתא תתאה המכואר בדי' שיר השירים ע"ש ועמ"ש בפ' בהר בדי' כי תבאו אל הארץ בענין פתחי לי אחותי:

(E veja-se o Zohar, na Idra Zuta) (fólio 290, lado b). Pode-se dizer que esses dois níveis são também os níveis da Shechiná superior (Shechinta ila'ah) e da Shechiná inferior (Shechinta tata'ah), explicados no discurso que começa com “Cântico dos Cânticos”; veja-se ali. E veja-se o que está escrito na Parshas Behar, no discurso que começa com “Quando entrarem na terra”, sobre o tema de “Abre para Mim, Minha irmã”.

25 לבבתי באחד מעיניך. באחד כתיב באחת קרי. הענין הוא כי עיניך הם עיני העדה חכמים כו'.

“Conquistaste o Meu coração com um (be'achad) de teus olhos”: escreve-se be'achad, mas lê-se be'achas. A explicação é que “teus olhos” são “os olhos da congregação”, os sábios etc.

ובחי' חכמה הוא בחינת אסתכלותא ביקרא דמלכא וכענין עיניך יונים. כמו זוג יונים שמסתכלים זה בזה תמיד ונהנין ומתענגין בראייתן והסתכלותן כו'.

E o nível de Chochmá (sabedoria) é o nível de “contemplar a glória do Rei”, como no versículo “teus olhos são pombas”: como um par de pombas que se contemplam constantemente e sentem prazer e deleite ao se verem e contemplarem etc.

26 וכך דרך העבודה של בחי' חכמים ועיני העדה ההולכים לפני האלקים מסתכלים ביקרא דמלכא תמיד ורואין יקר תפארת גדולתו של יוצר בראשית להיות תמיד בבחי' ביטול כו'

Assim também é o caminho de serviço do nível dos sábios e dos “olhos da congregação”, que caminham diante de D'us: contemplam constantemente a glória do Rei e veem “o precioso esplendor da grandeza” do Criador da criação, para permanecerem sempre em estado de autoanulação (bitul), etc.

ויש בזה ב' בחי'. הא'. מחמת יחודא עילאה איך שהוא ית' אחד ממש וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.

Nisso há dois níveis. O primeiro: por causa da unidade superior (yichudá ilaá), Ele, bendito seja, é verdadeiramente Um, e “tudo diante Dele é considerado como nada”.

27 ואי לזאת הוא תמיד בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה ממש בבחי' אין כו'. והב' מחמת יחודא [יחודא תתאה]

בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] איך

Portanto, ele está constantemente em estado de autoanulação (bitul) na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no estado de áyin (“nada”) etc. E a segunda [forma é] por causa da unidade inferior (yichudá tataá): “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; como...

שהוא ית' מלך העולם וכל חיות העולם שנראה ליש מורגש אינו אלא בבחי' מלך ומלכותו מלכות כל עולמים כו'.

Ele, bendito seja, é o Rei do mundo, e toda a força vital (chayut) do mundo, que aparece como um yesh (“algo”) tangível, existe apenas na condição de um rei, e “Seu reino é um reino de todos os mundos” etc.

והוא ענין בחי' ביטול היש לאין דהיינו שהוא יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מתבטל כו' וזהו תכלית התהוות יש מאין.

E este é o conceito do nível da anulação do yesh em áyin: isto é, ele é um yesh e, ainda assim, é anulado etc. E este é o propósito da formação de algo (yesh) a partir do nada (ayin):

כדי שיהי' [שיהיה] היש בטל כו'. וב' בחי' הללו הן מ"ש באחד וקרי באחת. כי באחד הוא ענין יחודא [יחודא עילאה]

para que o yesh seja anulado etc. E estes dois níveis são aquilo que está escrito be'achad e é lido be'achas: pois be'achad é a unidade superior (yichudá ilaá),

כי שם הביטול הוא בבחי' אחד ממש איהו וחיוהי חד כו' (וזהו אחד היה אברהם ועמ"ש במ"א בענין עיני האדם לא תשבענה בד"ה אני ישנה).

pois ali a anulação consiste no estado de ser verdadeiramente um: “Ele e Suas forças vitais são um” etc. (E este é [o sentido de] “Avraham era um”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o tema de “os olhos do homem nunca se satisfazem”, no discurso que começa com “Eu durmo”).

באחת הוא בחי' יחודית [יחודא תתאה] שיהיה בבחי' יש ושיהיה היש בטל כו'. אחת לשון נקבה בחי' נוקי [נוקבא] המקבל מאחד כו'

Be'achas é o nível da unidade inferior: que haja o estado de yesh e que o yesh seja anulado etc. Achas é uma forma feminina: o nível de Nukvá (o feminino), que recebe de echad (“um”) etc.

ועיקר המכוון בפסוק זה שע"י בחי' עיניך הוא בחי' אסתכלותא ביקרא דמלכא בין בבחי' אחד היינו בחי' יחודי [יחודא עילאה] בין

E a intenção principal deste versículo é que, por meio do nível de “teus olhos”, que é o nível de contemplar a glória do Rei, seja no nível de echad, isto é, o nível da unidade superior, seja...

בבחי' אחת הוא יחודית [יחודא תתאה] נעשה לבכתני המשכת בחי' לב. להיות המשכת חיות אור א"ס ב"ה הממלא כל עלמין וסובב כל עלמין:

no nível de achas, que é a unidade inferior, ocorre libavtini, a extensão do nível do coração, para que haja uma extensão da força vital da Luz Infinita, bendito seja Ele, que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin).

28 ה באחד ענק מצורניך. הנה ענק הוא תכשיט של אבנים טובות ומרגליות הנקובים ותלויים בחוט על הצואר שאבנים טובות ומרגליות הן מדומם

5. “Com um (be'achad) colar (anak) do teu pescoço.” Ora, um anak é um ornamento de pedras preciosas e pérolas, perfuradas e penduradas num fio ao redor do pescoço. Pedras preciosas e pérolas pertencem ao reino inanimado,

אלא שהן טובות ומאירות ונאה להתקשט בהם וכך עד"מ הן אותיות התורה שנקי' אבנים כמ"ש בס"י [בספר יצירה] ב' אבנים בוונת כו'

embora sejam preciosas e brilhantes, e seja apropriado adornar-se com elas. Assim também, por analogia, são as letras da Torá, que são chamadas “pedras”, como está escrito no Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem”, etc.

והן מאירים מאור א"ס הנמשך בהן מבחי' סוכ"ע שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שנמשך דוקא למטה מאד נעוץ תחלתן בסופן דוקא והם נקובים וחלולים שנמשך בהם חוט והמשכה בחי' הקול קול יעקב קול

E elas brilham com a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída para dentro delas do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está muito acima dos limites dos mundos e é atraída especificamente para baixo, muito abaixo: “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente. E elas são perfuradas e ocas, para que um fio e uma descida atavessem-nas, o nível da voz: “A voz é a voz de Yaakov.” Voz (kol)

היינו המשכה ונק' צוארך בחרוזים. חרוז ממקרא למשנה כו' ועמ"ש מזה סדי"ה נאו לחייך בתורים. significa uma descida, e é chamado “teu pescoço com fios de contas” (charuzim): um encadeamento da Escritura à Mishná, etc. E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “Tuas faces são belas com enfeites circulares”.

29 ולכן נק' בחי' ענק ותכשיט שמתקשט ומתענג בו. מחמת שאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא רם ונשא שוכן בהן.

Portanto, são chamados o nível de um colar e de um ornamento, com os quais a pessoa se adorna e nos quais se deleita: porque a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e é “elevado e exaltado”, “habita” neles.

ובאחד היינו אפילו פרק א' והלכה אחת נעשה בחי' לבבתי הוא בחי' גילוי המשכת החיות כנ"ל. E “com um” significa que até mesmo um capítulo e uma halachá fazem surgir o nível de libavtini, que é o nível da revelação da extensão da força vital (chayus), como mencionado acima.

30 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אפילו פרק אחד שחרית ופרק א' ערבית כו'. ובוה יובן הלשון ופרק אחד ערבית כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] ופרק שני.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Mesmo um capítulo pela manhã e um capítulo à noite”, etc. Com isso se compreenderá a expressão “e um capítulo à noite”, etc., pois deveria ter dito “e um segundo capítulo”.

אלא ר"ל [רוצה לומר] פרק אחד דפרק הזה שלומד יהי' [יהיה] נמשך בחי' אחד הוא אור א"ס ב"ה ממש. Antes, significa “um capítulo” no sentido de que, por meio deste capítulo que ele estuda, será atraído o nível de “Um”, que é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

31 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות בכל יום מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא] שנאמר הליכות עולם לו.

É isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem estuda halachot todos os dias tem a garantia de que é filho do Mundo Vindouro, como está dito: ‘Os caminhos (halichot) do mundo são Seus.’”

א"ת [אל תקרי] הליכות אלא הלכות שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם. וזהו הליכות עולם לו. שהן הליכות שלו בעולם.

“Não leia halichot (caminhos), mas halachot.” Pois as halachot são um caminhar e uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de mundo a mundo. E isto é “halichot olam lo”: são os Seus caminhos no mundo.

לכן אמרו מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא]. כלומר שהוא נולד ונמשך מבחי"ב עוה"ב [עולם הבא] עלמא דאתכסא כו' כי שם חביון עוזו מבחי"ב סוכ"ע.

Por isso disseram: “tem a garantia de que é filho do Mundo Vindouro”; isto é, ele nasce e é atraído do nível do Mundo Vindouro, o mundo oculto (alma de'iskasya), etc., pois “ali está o esconderijo de Sua força”, do nível da luz que circunda todos os mundos.

אלא שעכשיו בזה הזמן הוא בהעלם ובחי"ב זריעה אור זרוע לצדיק. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] מצמיח ישועות ולכן אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש.

Apenas que, agora, neste tempo, ela está oculta e encontra-se no estado de sementeira: “A luz está semeada para o justo.” Mas, no Tempo Vindouro, Ele fará brotar salvação; por isso disseram: “Os justos estão destinados a que se diga diante deles: ‘Santo’.”

שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא ואז יקויים הפסוק כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה כו'

Isto é, haverá uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, especificamente embaixo, e então se cumprirá o versículo: “Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu faço”, etc.,

שלא יהיה השמים והארץ גשמיים המעלימים ומסתירים אור ה' הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע וקדושתו רק שמים חדשים כו' להיות בחי אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחינת גילוי למטה:

de modo que os céus e a terra não sejam físicos, ocultando e escondendo a luz de D'us, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, e Sua santidade; mas, sim, “novos céus”, etc., para que o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, esteja revelado embaixo.

32 קיצור. ישראל מפרנסין וכמ"ש את קרבני לחמי. והיינו שע"י הקרבן עולה נפש הבהמה לשרשה פני

שור ועי"ז והחיות נושאות כו'

Resumo. “Israel provê sustento”, como está escrito: “Minha oferenda, Meu pão.” Isto é, por meio da oferenda, a alma do animal ascende à sua raiz, a face do boi, e, por meio disso, “os Chayot levam”, etc.

ונעשה העלאה עד רום המעלות עד שע"ז אח"כ ניחוח להוי" פ"י נחות דרגא והמשכה וזהו ענין הלחם.

e ocorre uma ascensão até o mais elevado dos níveis, até que, por meio disso, posteriormente, há “um aroma agradável (nichoch) para o Nome Havayá”: isto é, nechut darga, uma descida de nível e uma emanação para baixo. E este é o sentido do pão.

33 ועכשיו תפלה במקום קרבנות העלאת נה"כ [נפש הבהמית] ע"י התבוננות בק"ש [בקריאת שמע] וברכותיה

אמוי"צ [אמת ויציב] כו' וחביב ונחמד כו' ע"ד ועמך לא חפצתי.

E agora, a oração em lugar das oferendas: a elevação da alma animal por meio da contemplação no Shemá e em suas bênçãos, “Verdadeiro e firme” (Emet Veyatsiv), etc., “amado e querido”, etc., à maneira de “E contigo nada desejo”.

ופ"י ניחוח להוי" כי יש ב' בחי סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והיום לעשותם להמשיך מסוכ"ע להיות

לע"ל [לעתיד לבוא] עין בעין כו'

E o significado de “aroma agradável (nichoch) a Havayá”: há dois níveis, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e “hoje, para cumpri-los”: atrair da luz que circunda todos os mundos, para que, no Tempo Vindouro, haja “olho a olho”, etc.;

והיינו ע"י ההעלאה וביטול רצון שעולה החיות בסוכ"ע ואח"כ ההמשכה ויש בזה ב' בחי' ב' שמות הוי' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] בחי' סוכ"ע וההמשכה שמסכ"ע [שמסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין]

e isto se dá por meio da elevação e da anulação da vontade, pelas quais a força vital ascende à luz que circunda todos os mundos, e, depois, pela atração para baixo. Nisso há dois níveis, os dois Nomes Havayá no primeiro versículo do Shemá: o nível da luz que circunda todos os mundos e a atração para baixo da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos.

וזהו נוחח להוי' והיינו בא"י [ברוך אתה ה'] שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] המשכה ממקור הברכות שהוא ברוך בעצם לבחי' אתה את קרבני וזהו אכלתי יערי כו'.

E isto é “aroma agradável a Havayá”. Isto é “Bendito és Tu, Havayá” na Shemone Esré: uma atração para baixo da Fonte das bênçãos, que é bendita em essência, ao nível de Atá (“Tu”). “Minha oferenda”: e isto é “Comi meu favo de mel”, etc.

אך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] [ע' [עיינן] סד"ה אני דפ' ציצית] ועבודה נת' [נתבאר] שהוא הקרבנות

Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço [do Templo] e sobre atos de bondade (gemilut chassadim)” (veja o final do discurso que começa com “Eu”, na seção de tsitsit). Foi explicado que o serviço são as oferendas.

אך תורה כתיב זאת התורה אדם י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים המשכות מסוכ"ע בבחי' כמראה אדם

Mas sobre a Torá está escrito: “Esta é a Torá: um homem (adam)”: os 248 mandamentos positivos, os 248 membros, atrações para baixo da luz que circunda todos os mundos ao nível de “como a aparência de um homem”

[ע' [עיינן] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד שממשיך מבחי' כי לא אדם בבחי' אדם א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במק"מ [במקדש מלך] משפטים) (קכ"ב א') אדם הוא א"א כמראה אדם ז"א ונקי לכך לחם

(veja o discurso que começa com “‘Lembra’ e ‘Guarda’ em uma única declaração”, segundo o qual se atrai do nível de “pois Ele não é um homem” ao nível de “homem”; alternativamente, conforme o que está escrito no Mikdash Melech sobre Mishpatim) (fólio 122, lado a): “homem” é Arich Anpin; “como a aparência de um homem” é Zeir Anpin. E por isso é chamada “pão”

(ועמ"ש סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין ממושבותיכם תביאו לחם כו' ע"ש והא דלעיל נתי
[נתבאר] שהקרבנות נקי לחם י"ל [יש לומר] הקרבנות יסוד האש הקרבן עצמו והתורה ג"כ לחם בחי' נסכים
סולת ושמן כו' סולת דעת מחבר כו')

(e veja o que está escrito no final da explicação sobre [o versículo] “E eu estava com Ele como um educando”, a respeito de “De vossas moradas trareis pão”, etc.; veja lá. E quanto ao que foi explicado acima, que as oferendas são chamadas “pão”: pode-se dizer que as oferendas, o elemento do fogo, são a própria oferenda; e a Torá também é “pão”, o nível das libações, da farinha fina e do azeite, etc.; a farinha fina é Daat, que une, etc.,

המשכת אור א"ס בחכמה וחסד כו' אך הלחם צ"ל לחמי לאשי. רשפי אש. מאדך מאד אותיות אדם א'
דם וכ"ז [וכל זה] ע"י הכהן אהרן ונחנו מה. בכל לבבך בכי" [בכייה] וחדוה (ניסוך היין לשיתין כמ"ש בפי
שלח גבי נסכים):

a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá e Chessed, etc. Mas o pão deve ser “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”: “labaredas de fogo”. Me’odecha: me’od contém as letras de adam, alef-dam. E tudo isso se dá por meio do cohen, Aharon: “e o que somos nós”. “Com todo o teu coração”: choro e alegria.) (A libação do vinho nos shissin, conforme está escrito na Parashat Shela-ch a respeito das libações.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/22/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak